

Quiz: Reading Signboards

July 21st (Sat), 2018 No.130M-PEC & LL Shihoya Arai School, www.shihoya.com



↑ <No.01> 犬が猫に、“Die hard!”と言っています。日本語ではどっち? : **A** : 「しぶといなあ!」, **B** 「もうおしまいだぞ!’’ --?



<No.04> → 「ホームセンター」で、「ポタジェ」を囲むために買った「ガーデンコロック」って、英語--?

← <No.02> 「トランプをしよう。」は、“Let’s play trump.” --?

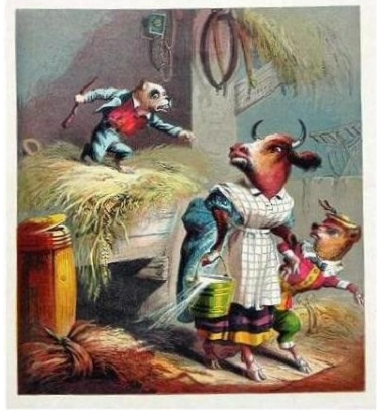


←<No.03> “Team Ski-holic KK” : 「チーム・スキーホリック株式会社」って、どんな会社 --?



<No.06> “He’s a dog in the *manger.” 「彼は、飼葉桶(かいばおけ)の中の犬だ。」...意味は --? →

←<No.05> “It’s raining dogs and cats.” 「犬と猫が降ってくる」って、どんな天気 --?



↑ <No.07a: Bichon Frise> <No.07b: Ko-haru> 「もふもふって英語では?’’ --?

<No.08> 「レイアウェイ」って何のこと?’’ --? →

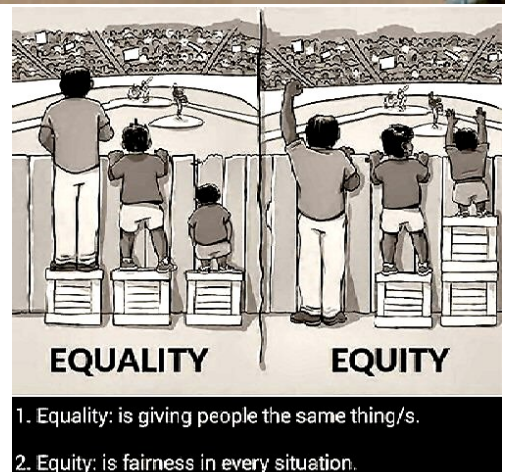


← <No.09> “Refuge Island” 「避難・島」って何のこと?’’ --?

<No.10> “Equality” , “Equity” にふさわしい日本語は --? →



← <No.11a: White owl> <No.11b: Night woman> 「僕は夜型人間です。」の英語は、次のどれ? A: “I’m a night owl.” B: “I’m a night man.” --?



1. Equality: is giving people the same thing/s.
2. Equity: is fairness in every situation.

The Answer of Quiz, Reading Signboards:

<No.01>犬が猫に、“Die hard!”と言っています。日本語ではどっち？ A: 「しぶといなぁ！」, B 「もうおしまいだぞ！」 — ? ⇒ 答え: A: 「しぶといなぁ！」

<No.02> 「えっ、この英文どこが変なの？」: 「トランプをしよう。」は、“Let’s play trump.” — ? ⇒ 答え: Let’s play cards. ♠ この絵を作ったのは、米国人。つまり、“Ace is not Trump.” (トランプ氏は○△ではないよ。)と揶揄 (やゆ) しているのか <Making fun of him> ... (-.-)

<No.03> “Team Skiholic KK” 直訳: 「チーム・スキーホリック株式会社」 って、どんな会社 — ? ⇒ 答え: ◆ “chocoholic”: 「チョコに目が無い」の “-holic” からの引用でしょうか? あとは大抵 ☺: ネガティブメッセージ... ◆ “*vidaholic”: 「テレビ中毒」, “workaholic”: 「仕事中毒」, “shopaholic”: 「買い物狂い」, “foodaholic”: 「過食症の人」, “mariholic”: マリファナ中毒者 ... *vida [bi.ða] : (スペイン語) 生活、暮らし <なぜ、 「TV中毒」という英語になったのかは不明です。

<No.04> 「ホームセンター」で、「ポタジェ」を囲むための「ガーデンコロック」を買いました。: We bought “garden コロック” to surround “*potager” in LL-garden at *DIY store. What’s “ko-rock” — ? ⇒ 答え: 「コロコロする岩???’ (語源不明です。) *DIY: do-it-yourself store (素人が自分自身です ⇒ 日曜大工用の店) <“home center”は、和製英語。> *potager [pɒˈtɑːʒə / ˈpɒtədʒə] とは、家庭菜園を意味するフランス語で、果樹、野菜、ハーブ、草花などを混植した実用と観賞の両目的を兼ね備えた庭です。

<No.05> “It’s raining dogs and cats.” 「犬と猫が降ってくる」って、どんな天気 — ? ⇒ 答え: 「どしゃ降りです。」なぜ?...分かりません。日本の文化ではないから。逆に、「篠突く雨 (しのつくあめ) <thin and long bamboo shoots rain?>」、 「小糠雨 (こぬかあめ) <rice bran rain?>」等は、英米人には分かりにくいでしょうね。

<No.06> “He’s a dog in the *manger.” 「彼は、飼葉桶 (かいばおけ) の中の犬だ。」...意味は — ? ⇒ 答え: イソップ物語で、: 「彼は意地悪です。」 ⇒ 「彼の行いは、宝の持ち腐れです。」 *manger [ˈmeɪndʒə]: ふかふかした飼葉桶で犬が寝ていました。牛は、藁 (わら) を食べようとして、犬を起こしました。怒った犬は、吠えて噛みついて...牛は、食べるのをあきらめたという話です。

<No.07a: Bichon Frise> <No.07b: Koharu> 「もふもふって英語では？」: ⇒ 答え: 擬音語。最近、深夜テレビで、「もふもふ犬猫」とかなんとか、多分... 「もくもくして、ふわふわして、可愛くて、癒される」の意味で ⇒ (も+ふ) × 2 = 「もふもふ」になったのかな? 答え: Fluffy [flʌfi] (が近い英語だと思います): ‘a fluffy towel’ (ふわふわしたタオル) ‘fluffy white clouds’ (もくもくした白い雲)

<No.08> 「レイアウェイ」って何のこと? : ⇒ 答え: 「手持ちの所持金が不足していても、小銭を預けて、後でその商品を買える仕組み。」 “Coming Soon, Layaway! Sept.12 – Dec.15, Toys, Infant Toys, Small appliances, Electronics, Auto Electronics, Jewelry and Select Sporting Goods”

<No.09> “Refuge [rɛfjuːdʒ] Island” 「避難・島」って何のこと? : ⇒ 答え: 「道路上の安全地帯」: 米語では “safety zone” とも。この絵は 「ストーカー: stalker [stɔːkə] に見えませんか?」 ☹

<No.10> “Equality” と、“Equity” にふさわしい日本語は? ⇒ 答え: 「平等」と「公正」 「1. 平等とは、同じものを与えること。2. 公正とは、いかなる状況にあっても、公平であること。」 <1. Equality [ɪkwəˈlɪti]: is giving people the same thing/s. 2. Equity [ɛkwəˈtɪti]: is fairness in every situation.>

<No.11a: White owl> <No.11b: Night woman> 「僕は夜型人間です。」の英語は、次のどれ? A: “I’m a night owl.” B: “I’m a night man.” — ? ⇒ 答え: A が正解。B: “I’m a night man [woman].” = 「私は、屎尿担 (しにようかつ) ぎです。」